

Slow English Listening Practice 20 Idioms for Natural Conversations

English learning resource · FR

Key words & expressions · English + French

20 idioms

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

1

a big fish in a small pond

un gros poisson dans un petit étang

DEF

Someone important or successful within a limited environment.

Neutral observation, not normally an insult.

FR

Quelqu'un d'important ou qui réussit dans un environnement limité.

Observation neutre, normalement pas une insulte.

He was a big fish in a small pond until he joined the national company.

Il était un gros poisson dans un petit étang jusqu'à ce qu'il rejoigne la société nationale.

She enjoys being a big fish in a small pond.

Elle aime être un gros poisson dans un petit étang.

2

a cold fish

une personne froide et distante

DEF

Someone who seems unfriendly, distant or emotionally unavailable.

More common in British English; hard to read is a common alternative.

FR

Quelqu'un qui semble hostile, distant ou émotionnellement indisponible.

Plus courant en anglais britannique ; difficile à lire est une alternative courante.

The new manager seems like a cold fish, but he is simply shy.

Le nouveau manager semble être un poisson froid, mais il est tout simplement timide.

At first she appeared to be a cold fish.

Au début, elle ressemblait à un poisson froid.

3

a rough diamond

un diamant brut

DEF

Someone with valuable qualities but little social polish.

A warm British expression; diamond in the rough is also common.

FR

Quelqu'un avec des qualités précieuses mais peu de poli social.

Une expression britannique chaleureuse ; le diamant brut est également courant.

The young chef is a rough diamond with enormous potential.

Le jeune chef est un diamant brut au potentiel énorme.

His manners need work, but he is a rough diamond.

Ses manières ont besoin d'être travaillées, mais c'est un diamant brut.



4

a dark horse*un outsider · une révélation inattendue*

DEF

Someone who reveals unexpected talent or ability.

From horse racing; often used for an unexpected competitor.

FR

Quelqu'un qui révèle un talent ou une capacité inattendue.

*Des courses de chevaux ; souvent utilisé pour un concurrent inattendu.**Nobody expected Maya to win; she was the dark horse.**Personne ne s'attendait à ce que Maya gagne ; elle était le cheval noir.**That quiet candidate could be a dark horse.**Ce candidat discret pourrait être un cheval noir.*

5

a pain in the neck*une vraie plaie · quelque chose de très pénible*

DEF

An annoying person or situation.

Informal but milder than a more vulgar body-based alternative.

FR

Une personne ou une situation ennuyeuse.

*Informel mais plus doux qu'une alternative corporelle plus vulgaire.**This paperwork is a real pain in the neck.**Cette paperasse est un vrai casse-tête.**My neighbour can be a pain in the neck.**Mon voisin peut être une plaie.*

6

to bite off more than you can chew*avoir les yeux plus gros que le ventre · accepter trop de travail*

DEF

To accept more work or responsibility than you can manage.

Usually a gentle warning rather than an attack.

FR

Accepter plus de travail ou de responsabilités que ce que vous pouvez gérer.

*Il s'agit généralement d'un léger avertissement plutôt que d'une attaque.**I bit off more than I could chew by accepting three projects.**J'ai eu plus que ce que je pouvais mâcher en acceptant trois projets.**Do not bite off more than you can chew this week.**Ne mordez pas plus que ce que vous pouvez mâcher cette semaine.*

7

to get out of hand*échapper à tout contrôle*

DEF

To become difficult or impossible to control.

Common with parties, arguments, costs and children.

FR

Devenir difficile, voire impossible à contrôler.

*Commun avec les fêtes, les disputes, les coûts et les enfants.**The discussion got out of hand after midnight.**La discussion est devenue incontrôlable après minuit.**Call for help before the situation gets out of hand.**Appelez à l'aide avant que la situation ne devienne incontrôlable.*

8

to cost an arm and a leg*coûter les yeux de la tête*

DEF

To be extremely expensive.

Informal and very common in conversation.

FR

Être extrêmement cher.

*Informel et très courant dans les conversations.**That tiny flat costs an arm and a leg.**Ce petit appartement coûte un bras et une jambe.**The repairs did not have to cost an arm and a leg.**Les réparations n'ont pas coûté un bras et une jambe.*

9

to be in hot water*être dans de beaux draps · avoir des ennuis*

DEF

To be in trouble or a difficult situation.

The intensity can be increased: in very or seriously hot water.

FR

Être en difficulté ou dans une situation difficile.

*L'intensité peut être augmentée : dans de l'eau très ou très chaude.**He is in hot water for missing the deadline.**Il est dans l'eau chaude pour avoir manqué le délai.**We will be in hot water if the client finds out.**Nous serons dans l'eau chaude si le client le découvre.*

10

to be on thin ice*être sur la corde raide · en position risquée*

DEF

To be in a risky situation where one mistake may cause serious trouble.

A quiet warning based on the image of ice that may break.

FR

Être dans une situation à risque où une erreur peut causer de sérieux problèmes.

*Un avertissement discret basé sur l'image d'une glace susceptible de se briser.**You are on thin ice after arriving late again.**Vous êtes sur de la glace après être arrivé en retard.**He knew he was on thin ice with his boss.**Il savait qu'il était sur la glace avec son patron.*

11

to let the cat out of the bag*vendre la mèche par accident*

DEF

To reveal a secret accidentally.

Usually implies accidental disclosure.

FR

Révéler un secret par accident.

*Implique généralement une divulgation accidentelle.**Lena let the cat out of the bag about the surprise party.**Lena a laissé tomber le chat du sac à propos de la fête surprise.**Do not let the cat out of the bag before Friday.**Ne laissez pas le chat sortir du sac avant vendredi.*

12

to spill the beans*vendre la mèche · révéler le secret*

DEF

To reveal secret or private information.

Can be intentional or accidental and often has a light, gossipy tone.

FR

Pour révéler des informations secrètes ou privées.

*Peut être intentionnel ou accidentel et a souvent un ton léger et bavard.**Come on, spill the beans—who got the job?**Allez, crache le morceau : qui a obtenu le poste ?**Someone spilled the beans about the new product.**Quelqu'un a dévoilé le problème du nouveau produit.*

13

to hit the nail on the head*mettre dans le mille · viser juste*

DEF

To say or identify exactly the right thing.

A strong compliment in discussions and meetings.

FR

Dire ou identifier exactement la bonne chose.

*Un complément fort dans les discussions et les réunions.**You hit the nail on the head: the problem is poor communication.**Vous avez mis le doigt sur le problème : le problème vient d'une mauvaise communication.**Her comment really hit the nail on the head.**Son commentaire a vraiment mis le doigt sur la tête.*

14

to burn your bridges*couper les ponts*

DEF

To damage a relationship or opportunity so badly that returning is impossible.

Serious idiom suggesting there is no way back.

FR

Endomager une relation ou une opportunité à tel point que le retour est impossible.

*Expression sérieuse suggérant qu'il n'y a pas de retour en arrière.**Leave professionally; there is no reason to burn your bridges.**Partir professionnellement ; il n'y a aucune raison de brûler vos ponts.**He burned his bridges when he insulted the entire team.**Il a brûlé les ponts en insultant toute l'équipe.*

15

to pull someone's leg*faire marcher quelqu'un*

DEF

To tease someone by saying something untrue as a joke.

Always light-hearted, not serious deception.

FR

Taquiner quelqu'un en disant quelque chose de faux pour plaisanter.

*Toujours léger, pas de tromperie sérieuse.**Relax—I am only pulling your leg.**Détendez-vous, je ne fais que vous tirer la jambe.**She believed me until I told her I was pulling her leg.**Elle m'a cru jusqu'à ce que je lui dise que je lui tirais la jambe.*

16

the tip of the iceberg*la partie émergée de l'iceberg*

DEF

The small visible part of a much larger hidden situation.

Often suggests the hidden part is a problem.

FR

La petite partie visible d'une situation cachée bien plus grande.

Suggère souvent que la partie cachée est un problème.

These complaints are only the tip of the iceberg.

Ces plaintes ne sont que la pointe de l'iceberg.

The visible damage was the tip of the iceberg.

Les dégâts visibles ne constituent que la pointe de l'iceberg.

17

to go back to square one*revenir à la case départ*

DEF

To start again from the beginning after a failure.

Used in work, relationships and problem-solving.

FR

Recommencer depuis le début après un échec.

Utilisé dans le travail, les relations et la résolution de problèmes.

The test failed, so we had to go back to square one.

Le test a échoué, nous avons donc dû revenir à la case départ.

Losing the file sent us back to square one.

La perte du dossier nous a renvoyé à la case départ.

18

once in a blue moon*tous les trente-six du mois · très rarement*

DEF

Very rarely.

Normally appears after the verb or at the beginning of a sentence.

FR

Très rarement.

Apparaît normalement après le verbe ou au début d'une phrase.

I eat fast food once in a blue moon.

Je mange de la restauration rapide une fois par lune bleue.

Once in a blue moon, the whole family meets.

Un jour par une lune bleue, toute la famille se réunit.

19

the life and soul of the party*la personne qui met l'ambiance*

DEF

The person who makes a social event lively and enjoyable.

A compliment, sometimes with mild British irony.

FR

La personne qui rend un événement social vivant et agréable.

Un compliment, parfois teinté d'une légère ironie britannique.

Amir is always the life and soul of the party.

Amir est toujours la vie et l'âme du parti.

Even among strangers, she became the life and soul of the party.

Même parmi des inconnus, elle est devenue la vie et l'âme de la fête.



20

a wet blanket*un rabat-joie*

DEF

Someone who spoils other people's fun or enthusiasm.

The image is a wet blanket putting out a fire.

FR

Quelqu'un qui gâche le plaisir ou l'enthousiasme des autres.

*L'image est une couverture mouillée qui éteint un feu.**Do not be a wet blanket—come and dance.**Ne soyez pas une couverture mouillée, venez danser.**He sounded like a wet blanket when he dismissed every idea.**Il avait l'air d'une couverture mouillée lorsqu'il rejetait chaque idée.*